Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | żeby wypełniło się ― powiedziane przez Izajasza ― proroka mówiącego: On ― słabości nasze wziął i ― choroby poniósł. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Żeby zostałoby wypełnione co zostało powiedziane przez Izajasza proroka mówiącego On słabości nasze wziął i choroby poniósł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W ten sposób spełniło się\* to, co zostało powiedziane przez proroka Izajasza: On wziął nasze słabości i podźwignął nasze choroby .\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Żeby wypełniło się, (co) powiedziane przez Izajasza proroka mówiącego: On bezsiły nasze wziął, choroby podźwignął.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Żeby zostałoby wypełnione co zostało powiedziane przez Izajasza proroka mówiącego On słabości nasze wziął i choroby poniósł |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób spełniło się to, co zostało powiedziane przez proroka Izajasza: On wziął nasze słabości i poniósł ciężar naszych chorób. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby się wypełniło, co zostało powiedziane przez proroka Izajasza: On nasze słabości wziął *na siebie* i nosił nasze choroby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby się wypełniło, co powiedziano przez Izajasza proroka, mówiącego: On niemocy nasze na się wziął, a choroby nasze nosił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aby się wypełniło, co jest rzeczono przez Izajasza proroka, mówiącego: On niemocy nasze przyjął i choroby nasze nosił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak oto spełniło się słowo proroka Izajasza: On przyjął nasze słabości i dźwigał choroby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby się spełniło, co przepowiedziano przez Izajasza proroka, mówiącego: On niemoce nasze wziął na siebie i choroby nasze poniósł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób spełniła się zapowiedź proroka Izajasza: On wziął na siebie nasze słabości i poniósł nasze choroby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak spełniło się słowo przekazane przez proroka Izajasza: On wziął na siebie nasze słabości i dźwigał nasze choroby. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak spełniło się słowo, wypowiedziane przez Izajasza: „On wziął na siebie nasze słabości i zabrał nasze choroby”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W ten sposób spełniła się zapowiedź proroka Izajasza: On wziął na siebie nasze słabości i znosił nasze choroby.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak wypełniły się słowa proroka Izajasza, który mówi: ʼOn wziął na siebie nasze niemoce i znosił nasze chorobyʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб збулося сказане пророком Ісаєю, який мовить: Він узяв наші недуги і поніс хвороби. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | żeby w jakiś sposób zostałoby uczynione pełnym to spłynięte przez-z Esaiasa proroka obecnie powiadającego: On sam słabości nasze wziął i choroby dźwignął. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby mogło być wypełnione, co powiedziano przez proroka Izajasza, mówiącego: On nasze niemoce wziął na siebie, i choroby nosił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Stało się to, aby wypełniło się to, co powiedziano przez proroka Jesza'jahu: "On sam wziął nasze słabości i nosił nasze choroby". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby się spełniło, co zostało powiedziane przez proroka Izajasza, mówiącego: ”On sam wziął nasze choroby i poniósł dolegliwości”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tak spełniło się proroctwo Izajasza: „On wziął na Siebie nasze słabości i niósł nasze choroby”.  |

1. 1) <x>470 1:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przez to, że Jezus podźwignął nasze choroby, należy rozumieć, że On wziął na siebie nasze człowieczeństwo. Ponieważ choroba jest jedną z przypadłości człowieczeństwa, Mateusz uznał, że uzdrawianie jest dowodem wypełnienia się w Jezusie proroctwa Izajasza i potwierdzeniem Jego mesjańskości. On przybił do krzyża nasze grzechy (<x>580 2:14</x>), stary człowiek został wespół z Nim ukrzyżowany (<x>520 6:6</x>). Ten fakt wpływa przede wszystkim na stan naszego duchowego zdrowia (<x>520 6:4</x>), ale także na stan zdrowia naszego nie odrodzonego i nie odkupionego jeszcze ciała; <x>470 8:17</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 53:4</x>; <x>670 2:24</x> [↑](#footnote-ref-4)